Porównanie tłumaczeń Hioba 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak człowiek – legł i już nie wstanie, póki będą niebiosa,\* nie obudzą się i nie podniosą się z ich snu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak człowiek, gdy legnie, nie wstanie, nie obudzi się, póki trwać będą niebiosa — nie powstanie ze snu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak jest z człowiekiem, gdy się położy i już nie wstanie; dopóki niebiosa będą trwać, nie ocknie się ani nie będzie obudzony ze swego snu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak człowiek, gdy się układzie, nie wstanie więcej, a pokąd stoją nieba, nie ocuci się, ani będzie obudzony ze snu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak człowiek, gdy umrze, nie powstanie; aż się zetrze niebo nie ocuci się ani powstanie ze snu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a człowiek umarły nie wstanie, nie zbudzą się [zmarli], póki trwa niebo, ze snu swego się nie ocucą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak człowiek, gdy się położy, nie wstanie; dopóki niebo nie przeminie, nie ocuci się i nie obudzi się ze swojego snu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak człowiek padnie i już nie wstanie, dopóki trwają niebiosa nie zbudzi się i nie powstanie ze swego snu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo człowiek kładzie się i nie wstaje, dopóki trwa niebo, nikt się nie obudzi, nikt ze snu się nie ocknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a gdy człowiek legnie raz, już nie powstanie, nie obudzi się, dopóki niebiosa trwać będą, nie ocknie się ze snu swego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А людина, заснувши, не встане, доки лиш небо буде зішите. І вони не збудяться зі свого сну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak człowiek się kładzie i więcej nie powstaje; nie rozbudzi się dopóki stoją niebiosa, nie ocknie się ze swojego snu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także człowiek musi się położyć i nie wstaje. Nie obudzą się, aż nie będzie już nieba, ani nie wstaną ze swego snu. |

1. 1) póki będą niebiosa, עַד־ּבִלְּתִי (ad-bilti), em. na: aż do przeminięcia, עַד־ּבְלֹות , por. <x>230 102:27</x>; <x>290 51:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:28</x>; <x>530 15:52</x>; <x>590 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)